

Glosarul IMIGRA-TERM. Despre traducerea în limba română a termenilor

Cercetarea noastră face parte din seria de proiecte de cercetare Inmigra2007-CM, respectiv un *Studiu lingvistic multidisciplinar al populației migrante din Comunitatea Madrid*, subvenționat de Inspectoratul pentru Educație al Madridului. În concret este vorba de munca Grupului UEM – Traducere, coordonat de Prof. Dr. Celia Rico, de la Universitatea Europeană din Madrid. Scopul activității proiectului IMIGRA-TERM a fost întocmirea unui dicționar multilingv, accesibil pe Internet. Lucrarea noastră prezintă concluziile muncii de traducere pentru limba română și a problemelor întâlnite.

Acestea ar fi legate de raportarea la surse pentru potrivirea cuvântului în context, unde ne-am confruntat în principiu, cu trei probleme: diferențe între realitățile celor două țări, diferențe între traducerea termenilor între surse și diferențe în folosirea diacriticelor.

Traducerile de acest tip sunt făcute aproape întotdeauna de către voluntari, persoane cunoscătoare a celor două limbi, însă fără formare specifică. Ca atare, am găsit câteva inexactități (lexicale, gramaticale de ortografie, și punctuație sau de expresie), care demonstrează că traducerile nu sunt chiar întotdeauna făcute cu atenție.

Am semnalat probleme legate de gramaticalitatea textelor ce urmau să fie alese ca exemple, pentru care am făcut câteva referiri la modul de exprimare și folosirea limbii, semnalând cu ocazia aceasta și prezența fenomenului rumañol (acel amestec între română și spaniolă, despre care am mai vorbit și în alte ocazii), de data aceasta la nivelul textelor oficiale.

În concluzii am arătat utilitatea unui astfel de dicționar, dar am semnalat și nevoia ca instituțiile publice spaniole să-și aleagă mai cu grijă traducătorii, apoi să completeze golul existent în materialul informativ în limba română, ba chiar să se ofere, în măsura în care ar fi posibil, condiții pentru formarea și specializarea unor astfel de traducători și interpreți.